

شماره ۸۰۱۳۶

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۰۱

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت ۲۵۷، ۱۱، ۸۲ صبح
تاریخ ثبت :
اقدام کننده : ۱۳۸۲/۱۱/۰۱ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۸۱۸۷/۱۳۷۱ مورخ ۱۳۸۲/۱/۱۸ دولت درمورد
موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت انتقالی
اسلامی افغانستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳
مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و
چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و
اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۱۳۶

شماره

۱۳۶۵ / ۱۱ / ۱

تاریخ

بوست

بیتنالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۲۵۷۰، ۱۱، ۸۲ صبح

تاریخ ثبت: عصر

اقدام کننده: ۱ / ۱۱ / ۸۲

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت انتقالی اسلامی افغانستان

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت انتقالی اسلامی افغانستان مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی (تجارتی) بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت انتقالی اسلامی افغانستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت انتقالی اسلامی افغانستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی (تجارتی) و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاری های تجاری بر پایه برابری عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - موضوع موافقتنامه

مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد و همچنین قانون اصول کلی مشترک و رویه بین المللی انجام می گردد.



مبتغای

ماده ۲ - صادرات مجدد به یک کشور ثالث

صدور کالاهائی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می شود، به کشورهای ثالث تابع ترتیبات جاری و یا آینده فی مابین می باشد.

ماده ۳ - صدور گواهی مبدا

هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبدا برای کالاهائی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد. به این منظور کالاهائی که تماماً در ایران تولید یا ساخته شده باشد و یا این که پنجاه درصد (فی صد) یا بیشتر از ارزش کل آن در ایران تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در ایران صورت گرفته باشد، کالاهای ایرانی و کالاهائی که تماماً در افغانستان تولید یا ساخته شده باشد و یا این که پنجاه درصد (فی صد) یا بیشتر از ارزش کل آن در افغانستان تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در افغانستان صورت گرفته باشد کالاهای افغانی خوانده می شود.

ماده ۴ - استانداردها

مبادله کالاها و خدمات بین دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت می گیرد.

ماده ۵ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی (منفعت تجارتي)،

مالیاتها و هزینه ها (مصارف)

هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید در مورد محصولات صادراتی طرف متعاقد دیگر، حقوق گمرکی، سود بازرگانی (منفعت تجارتي) و مالیات به میزانی بیش از محصولات



بیتالی

مشابه سایر کشورها اخذ کند. میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی (منفعت تجارتي) و مالیات باید طبق قوانین و مقررات جاری هر دو کشور متعاقد تعیین گردد.

ماده ۶ - اقدامات غیر تعرفه‌ای

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط بازرگانی (تجارتی) بین دو کشور، موافقت نمودند نسبت به کاهش یا حذف موانع غیرتعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیرتعرفه‌ای به طور متقابل در چارچوب قراردادهای جانبی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی طرفهای متعاقد منعقد خواهند کرد، اقدام نمایند.

ماده ۷ - نظام پرداختها و دریافتهای ارزی (اسعاری)

کلیه دریافتهای و پرداختهای ارزی (اسعاری) ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه (تصفیه) حسابها به ارز (اسعار) قابل مبادله بین‌المللی و طبق قوانین جاری دو کشور و سایر روشهای پرداختی قابل قبول در مبادلات تجاری بین‌المللی که تدارک آنها مخالف قوانین جاری دو کشور نباشد، صورت می‌گیرد.

ماده ۸ - شرکت در نمایشگاهها و بازارهای مکاره (فروش کالا)

هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار می‌دهد.

ماده ۹ - تسهیلات کنسولی (فونسلوی)

طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط تجاری فی مابین دو کشور توافق نمودند



تجارت

نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید (ویزا) تجاری و تسجیل مدارک تجاری و اسناد به رویه متقابل اقدام نمایند.

ماده ۱۰ - تأسیس دفتر یا مرکز تجاری

به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی (تجارتی) فی مابین دو کشور، هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمروی وی به موجب قوانین و مقررات جاری کشور میزبان تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافقیهای آینده طرفهای متعاقد می باشد.

ماده ۱۱ - ایجاد توازن در مبادلات بازرگانی (تجارتی)

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی (تجارتی) فی مابین، نیازهای بازرگانی (تجارتی) خود را با رعایت اولویت در چارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین می نماید.

ماده ۱۲ - همکاری های اتاقهای بازرگانی (تجارتی) و تبادل هیأتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی (تجارتی) خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم به برقراری اتاق مشترک بازرگانی (تجارتی) و تبادل هیأتهای بازرگانی (تجارتی) و برگزاری هم اندیشی ها (تبادل افکار) و فراهمی های (گردهمایی ها) تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.



مبتغایی

ماده ۱۳ - گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل از قبیل بیع متقابل (بای بک) مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی (تجارتی)، سرمایه گذاری و همکاری های بلندمدت (درازمدت) تجاری تشویق و تجویز می نمایند.

ماده ۱۴ - عبور کالا

طرفهای متعاقد براساس چارچوب قوانین و مقررات، تسهیلات ضروری را برای ترانزیت کالاها در قلمرو دو کشور مهیا می نمایند.

ماده ۱۵ - کمیته مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کار گروه مشترک بازرگانی (تجارتی) مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل و به صورت شش ماهه و یا سالانه به طور متناوب در قلمرو هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد. وظایف کار گروه به قرار ذیل خواهد بود.

۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

۲ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه بروز نماید.

۳ - بررسی و مطالعه در امر تجارت آزاد از تولیدات دو کشور و راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

۴ - اصلاحات پیشنهادی و بازنگری متن این موافقتنامه.



بیتشالی

ماده ۱۶ - دسترسی به مراجع قضایی

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف برای دستیابی به محاکم قضایی در قلمرو دیگری و نیز معافیت اتباع طرف متعاقد دیگر از سپردن تأمینی که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین هر یک از دو طرف متعاقد مقرر شده، اعلام نمودند.

ماده ۱۷ - حفظ بهداشت عمومی (صحت عامه) و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی (صحت عامه) و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۱۸ - کمیسیون حل اختلاف

کلیه مسایل و اختلافاتی که ممکن است در رابطه با این موافقتنامه بروز نماید، توسط هر یک از طرفهای متعاقد جهت ارائه راه حل، به کمیسیونی مرکب از یک نماینده از هر یک از طرفهای متعاقد و یک یا سه شخصیت بین المللی که تابعیتی غیر از تابعیت طرفهای متعاقد را دارا بوده و با توافق نمایندگان مزبور انتخاب می شوند، ارجاع خواهد شد. کمیسیون مکلف است با توجه به قواعد و مقررات و عرف بین المللی، وقایع را بررسی و راه حل مناسب را به طرفهای متعاقد ارائه کند.

ماده ۱۹ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۸۰۱۳۶

تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۱۵

پوست

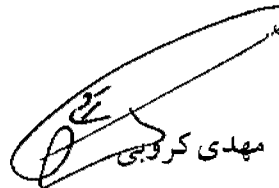
مبتنی

از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های پنج ساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتبا به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می‌باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند. این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده در تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۱۵ در دو نسخه اصلی به زبان فارسی (دری) تنظیم گردید که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار است.

از طرف دولت	از طرف دولت
انتقالی اسلامی افغانستان	جمهوری اسلامی ایران
سیدمصطفی کاظمی	محمد شریعتمداری
وزیر تجارت	وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و سوم دی‌ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی